



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Idioma 2, III: Portugués

|                       |                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Idioma 2, III: Portugués                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Código                | V01G230V01308                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                 | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                             | OB     | 2     | 1c           |
| Lingua de impartición |                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Departamento          | Filoloxía galega e latina                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Coordinador/a         | Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Profesorado           | Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Correo-e              | mheloane@gmail.com                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Web                   | <a href="http://estudioslusofonos.blogspot.com/">http://estudioslusofonos.blogspot.com/</a>                                                                                                   |        |       |              |
| Descrición xeral      | Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa superior ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas. |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                     |
| A1     | Dominio de linguas estranxeiras                                                                                                                                     |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                        |
| A10    | Capacidade de traballo en equipo                                                                                                                                    |
| A12    | Posuír unha ampla cultura                                                                                                                                           |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                    |
| A25    | Coñecementos de cultura xeral e civilización                                                                                                                        |
| A27    | Capacidade de razoamento crítico                                                                                                                                    |
| A30    | Coñecemento de idiomas                                                                                                                                              |
| A32    | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade                                                                                                                  |
| B1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B2     | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira                                                                                                        |
| B4     | Resolución de problemas                                                                                                                                             |
| B6     | Capacidade de xestión da información                                                                                                                                |
| B8     | Compromiso ético e deontolóxico                                                                                                                                     |
| B10    | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade                                                                                                                 |
| B12    | Traballo en equipo                                                                                                                                                  |
| B17    | Comprensión doutras culturas e costumes                                                                                                                             |
| B22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                                                                                                                   |
| B23    | Capacidade de traballo individual                                                                                                                                   |

## Competencias de materia

| Resultados previstos na materia                                                                                                                              | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|------------------|
| Adquirir coñecementos intermediarios de lingua portuguesa: compreensão oral e escrita superior ao nivel B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas. | A1<br>A4                              | B2<br>B22<br>B23 |
| Adquirir coñecementos intermediarios de lingua portuguesa: expressão oral e escrita superior ao nivel B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.   | A1<br>A2<br>A4<br>A30<br>A32          | B2<br>B17<br>B22 |

|                                                                                                                                                                |                                |                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|
| Adquirir conhecimentos sobre países de língua oficial portuguesa: aspetos culturais (superiores ao nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas). | A2<br>A12<br>A25<br>A27<br>A32 | B4<br>B10                           |
| Saber traduzir alguns idiomatismos, falsos amigos e frases soltas de pt>es/gl.                                                                                 | A1<br>A2<br>A18                | B1<br>B2                            |
| Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.                                                                                       | A10                            | B2<br>B6<br>B8<br>B12<br>B17<br>B22 |

| Contidos                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Conteúdos gramaticais                   | Conteúdos Gramaticais relacionados com o nível B2 do Marco Europeu de Referência para o ensino de línguas.                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Conteúdos lexicais                      | Revisão dos conteúdos lexicais de Idioma II,2.<br>Conteúdos lexicais relacionados com o nível B2 do Marco Europeu de Referência para o ensino de línguas.<br>Continuação e aprofundamento dos conteúdos de Idioma II,2 sobre correspondência formal e falsos amigos.                                                                                             |
| Contidos pragmáticos                    | Revisión dos contidos de Idioma II,2 sobre falsos amigos e expresións idiomáticas;<br>Presentacións temáticas;<br>Argumentación;<br>Narrativa breve.                                                                                                                                                                                                             |
| Conteúdos avançados de cultura lusófona | Continuação e aprofundamento dos conteúdos de Idioma II,2 sobre: História de Portugal; História do Brasil; História dos países africanos lusófonos; História da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia.<br>Elementos de tradução e cultura (pt<es>gl). |
| Conteúdos de tradução                   | Tradução pt<es>gl de idiomatismos, falsos amigos e frases soltas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

| Planificación                                                   |               |                    |              |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Sesión maxistral                                                | 8             | 10                 | 18           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                         | 15            | 30                 | 45           |
| Traballos de aula                                               | 8             | 10                 | 18           |
| Outros                                                          | 4             | 33                 | 37           |
| Eventos docentes e/ou divulgativos                              | 3             | 10                 | 13           |
| Probas de resposta curta                                        | 2             | 0                  | 2            |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento                    | 2             | 0                  | 2            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 10            | 5                  | 15           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente                     |                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                         | Descrición                                                                                                                                                                                              |
| Sesión maxistral                        | Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais; exercícios gramaticais e de civilização lusófona.                                                                                                   |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Sessões práticas: exercícios práticos de produção escrita e oral e revisão de deveres.                                                                                                                  |
| Traballos de aula                       | Sessões práticas: exercícios gramaticais e revisões que requerem uma preparação prévia por parte dos alunos.<br>Trabalho em grupo: interação através de exercícios práticos de produção escrita e oral. |
| Outros                                  | Atividades relacionadas com os trabalhos propostos.                                                                                                                                                     |
| Eventos docentes e/ou divulgativos      | Assistência a conferências, filmes, seminários ou outras atividades relacionadas com o conteúdo da matéria.                                                                                             |

## Atención personalizada

| Metodoloxías                            | Descrición                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido. |
| Traballos de aula                       | Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido. |

| Avaliación                                                      |                                                                                                                                                  |               |
|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
|                                                                 | Descrición                                                                                                                                       | Cualificación |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                         | Exercicios orais e escritos breves, a serem realizados durante as aulas.                                                                         | 20            |
| Traballos de aula                                               | Realização/apresentação de trabalhos vários - individuais ou em grupos, sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona). | 30            |
| Probas de resposta curta                                        | 1 prova escrita sobre conteúdos de civilização lusófona e sobre elementos de tradução e cultura pt > es/gl.                                      | 10            |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento                    | Prova escrita                                                                                                                                    | 10            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Diferentes exercicios prácticos (escritos ou orais) a realizar nas aulas. Breves exercicios de tradução.                                         | 30            |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes deverão escolher no princípio do curso duas opções: um sistema de avaliação contínua (cf. supra) ou um sistema de avaliação única. Recomenda-se optar pelo primeiro.

É condição obrigatória para ser avaliado/a de forma contínua a assitência a 80% das aulas, a não ser que haja motivos justificados para uma assistência ligeiramente inferior, que deverão ser comunicados ao professorado o quanto antes possível.

Para superar a avaliação contínua é preciso aprovar em ambas provas (escrita e oral). Cópia ou plágio nos respectivos exames terá como penalização uma reprovação (nota numérica:0) nas mesmas.

É recomendável consultar regularmente os espaços virtuais da matéria na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG associado (<http://estudioslusofonos.blogspot.com/>).

Quen opte de forma direta pela avaliación única (não recomendado) será avaliada/o ao final do primeiro período, na primeira edição das atas (janeiro), da seguinte forma:

1. Com uma prova escrita teórica-prática (contando 75% da nota final [teoria: 25%; práctica: 50%]);
2. Com uma prova de expressão oral (contando 25% da nota final) que será gravada.

Para superar a avaliação única é preciso aprovar ambas as provas escrita e oral. Cópia ou plágio nos respectivos exames terá como penalização uma reprovação (nota numérica: 0) nas mesmas.

A convocatória das provas de expressão oral deverá ser acordada com o professorado e com uma antecedência necessária (mínimo 2 semanas antes da introdução das notas em xescampus), sendo de responsabilidade do alunado contactar com o professorado. A não apresentação à prova de expressão oral suporá a obtenção de uma qualificação de 0 (zero) pontos na mesma.

Os mesmos criterios de avaliação aplicar-se-ão na segunda edição das atas (julho).

Em todo caso recomenda-se a assistência às aulas e às tutorias e consultar regularmente os espaços virtuais da matéria na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG associado (<http://estudioslusofonos.blogspot.com/>), mesmo que não se siga o sistema de avaliação contínua.

**\*\* A avaliação final será aplicada na última sessão de aula, no dia 11/12/2013 (esta data poderá ser modificada)**

### Bibliografía. Fontes de información

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.); Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita 2005. *Dicionário temático da lusofonia*. Lisboa: Texto Editores.

□ 2008. *Da lusitanidade à lusofonia*. Coimbra: Almedina.

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 1*, 2011 Lidel (ISBN: 978-972-757-638-8)

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 2*, Lidel (ISBN:978-972-757-173-4 )  
*Dicionário da Língua Portuguesa 2011*, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)  
*Dicionário Moderno de Verbos Portugueses*, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3)  
*Dicionário Editora de Espanhol-Português*, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2)  
*Dicionário Editora de Português-Espanhol*, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4)  
*FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa*, Ed. Priberam, 2010.  
*Diciopédia 2010 - DVD-ROM, O Poder do Conhecimento*, Porto: Porto Editora 2009.  
*Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico*. Porto: Porto Editora 2010, ISBN: 978-972-0-01496-2  
*Novo Corretor Aurélio 2*, Ed. Positivo, 2010.

*Dicionário Editora de Francês-Português, Acordo Ortográfico*, Edição/reimpressão: 2011, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01647-8).

*Dicionário Editora de Português-Inglês, Acordo Ortográfico*, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01493-1).

*Dicionário Editora de Inglês-Português, Acordo Ortográfico*, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-01491-7).

*Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos, Acordo Ortográfico*, Edição/reimpressão: 2010, Porto Editora (ISBN: 978-972-0-05754-9).

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Idioma 2, IV: Português/V01G230V01408

---

### **Outros comentarios**

Um bom domínio da língua galega facilita a aquisição rápida de um nível superior ao B1 de Língua Portuguesa. Também a leitura de livros em língua portuguesa enriquecerá o léxico e fluidez com o idioma.

---